

PERIODISTAS Y COLABORADORES DE LA PRENSA ESPAÑOLA EN MARRUECOS

Mustapha Adila*

Universidad Abdelmalek Essaadí, Marruecos

La inexistencia de una obra que ofreciera al investigador datos sobre los periodistas y colaboradores, que hicieron de la prensa española en Marruecos una realidad que, hoy día, podemos considerar como una importante fuente histórica sobre de las relaciones entre Marruecos y España, desde la segunda mitad del siglo XIX, ha sido la principal razón de nuestro interés por este tema. En este artículo ofrecemos un avance de una investigación de mayor envergadura que hemos llevado a cabo.

Palabras clave: Historia, España, Marruecos, Prensa, Periodistas, Colaboradores.

JOURNALISTS AND CONTRIBUTORS OF THE SPANISH PRESS IN MOROCCO

The absence of a work that could provide the researcher data about the journalists and contributors –who made of the Spanish press in Morocco a reality, which nowadays can be considered as an important historical source about the relationship between Morocco and Spain, between the second half of the 19th century– has been the main reason of our interest on this matter. In the present study, a preview of a major research that has been carried out is offered.

Keywords: History, Spain, Morocco, Press, Journalists, Contributors.

Artículo recibido: 12 de septiembre de 2013

Artículo aceptado: 10 de octubre de 2013

* Profesor investigador en la Universidad Abdelmalek Essaadí, Tetuán, Marruecos.
E-mail: mustafaadila@hotmail.com

Ante todo, debemos señalar el hecho de que en la actualidad son escasos los estudios e investigaciones que se han realizado sobre la prensa española en Marruecos. La historia de dicha prensa precisa de una investigación metodológica que contemple el estudio sistemático del origen y génesis de las publicaciones periódicas, su fisonomía bibliográfica, su evolución cronológica, el análisis hemerográfico de sus aspectos formales y temáticos, sus relaciones con el contexto histórico y su grado de eficacia en la difusión de propuestas ideológicas¹.

Estas observaciones preliminares no tienen otro objetivo salvo resaltar la importancia de la prensa, que es, como bien sabemos, una fuente primaria multivalente de carácter privilegiado para la investigación sobre la historia de la acción de España en Marruecos; una fuente esencial para la investigación sobre las corrientes de opinión y de las actitudes políticas, ideológicas, sociales y culturales que se dieron durante casi un siglo dentro del contexto de las relaciones hispano-marroquíes.

1. Orígenes y evolución de la prensa española en marruecos

La historia de la prensa española en Marruecos se prolonga durante más de una centuria; es la historia de una prensa periódica que, desde su misma aparición en el Reino de Marruecos, en 1860, fue considerada por las mentalidades de dicha época como portadora de las luces de la civilización y, por ende, de la modernidad. La siguiente cita traduce perfectamente dicho sentir:

¡Sea, en el nombre de Dios y en el de nuestra cara España; sea en el insigne idioma castellano como nazca a la luz pública el primer periódico de Marruecos (...) no somos nosotros los que debemos envanecernos de la nueva conquista que realiza la civilización de Europa al plantar su cátedra (la prensa) sobre el territorio que ayer era marroquí: es España la que debe ceñir a su frente tan inmarcesible lauro².

En efecto, el desarrollo de la prensa española en Marruecos se da en un contexto político internacional fuertemente marcado por el triunfo de las tesis intervencionistas

1 Mustapha Adila (Coord.), *Tetuán en la documentación española del Protectorado*, Tetuán, Gienme, 1998, pp. 74-75.

2 Pedro Antonio de Alarcón, «Introducción» en: *El Eco de Tetuán*, nº 1, 1ª de marzo de 1860, p.1.

del africanismo europeo de la segunda mitad del siglo diecinueve. En este sentido, cabe recordar que no es un simple azar el hecho de que el primer periódico en aparecer en el Reino de Marruecos lo haya sido *El Eco de Tetuán* como un producto, justamente, de la guerra hispano-marroquí de 1860. La misma afirmación se puede hacer del primer periodista español en Marruecos que, en este caso, fue el célebre escritor y, al mismo tiempo, corresponsal de guerra y soldado voluntario del ejército expedicionario español: Pedro Antonio de Alarcón y Ariza.

Dos décadas más tarde, la prensa española que ve la luz en la ciudad de Tánger, a partir de los años ochenta del siglo XIX, lo hace con notable vigor justo cuando en las cancillerías europeas se empieza a plantear la denominada «cuestión de Marruecos» con todo lo que ello significa de tensa y compleja discusión de repartos territoriales, influencias políticas e intereses comerciales en el entonces denominado Imperio cherifiano. Cabe decir que el «florecimiento» de la prensa española en la capital diplomática de Marruecos en aquel entonces, no es ajeno del todo al apoyo prestado por la Legación Diplomática de España en Tánger; nos referimos, claro está, a las subvenciones que el Ministerio de Estado destinaba regularmente a esa naciente prensa española al objeto de encauzar determinadas campañas propagandísticas de corte intervencionista. Es el caso de *Al-Moghreb Al-Aksa*, primer periódico español fundado en Tánger el 28 de enero de 1883, que expresa sus principales objetivos en «introducir en nuestra localidad los beneficios de la prensa moderna» y en reclamar «la introducción de cuantas reformas sean necesarias para el buen gobierno del país»³.

Tras la imposición del régimen de Protectorado en Marruecos en 1912, la prensa española cobra un notable impulso durante los cuarenta y cuatro años que dura dicho régimen. Según nuestro propio cómputo, un total de ciento cincuentaisiete publicaciones periódicas sobre temática diversa, con una periodicidad variable y una paginación diferente, vieron la luz del día en las ciudades de las Zonas del Protectorado español. De ese total, la ciudad de Tetuán, declarada capital de la zona norte del Protectorado, llega a tener setentaiséis publicaciones seguida de lejos por la ciudad de Larache con veintitrés⁴.

3 *Al-Moghreb Al-Aksa*, Tánger, Año 1º, nº 1, 28 de enero de 1883, p.1.

4 Mustapha Adila, «El fondo español de la Hemeroteca de Tetuán» en: *Tétouan et la documentation, du 16 éme au 20 éme siècle*, Tétouan, Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, 2007, pp. 270-271.

Orden crono-toponímico de las primeras publicaciones periódicas españolas

Lugar	Fecha	Publicación	Periodicidad
Tetuán	1912	<i>El Eco de Tetuán</i>	Diario
Larache	1914	<i>La Correspondencia de África</i>	Diario
Nador	1915	<i>El Explorador Rifeño</i>	Semanal
Rincón de Medik	1917	<i>El Rincón</i>	Quincenal
Arcila	1918	<i>Ecos de Arcila</i>	Semanal
Alhucemas	1927	<i>Diario Español de Alhucemas</i>	Diario
Alcazarquivir	1932	<i>El Anunciador Comercial</i>	Semanal
Ketama	1940	<i>Mástil</i>	Diario
Segangan	1947	<i>Atlaten</i>	Mensual
Chauen	1949	<i>Líber</i>	Mensual
Uad Lau	1953	<i>El Hoyo</i>	Irregular

A pesar de que la mayor parte de estas publicaciones son generadas por organismos e instituciones oficiales dependientes, de un modo u otro, de la Alta Comisaría de España en Marruecos, otras publicaciones tienen su origen en iniciativas privadas y son de información general, cultural, literaria, turística o deportiva. Para no extendernos demasiado, de entre esos organismos oficiales podemos citar los siguientes:

- 1- Delegación de Cultura y de Prensa.
- 2- Subdelegación Regional del Estado para Prensa y Propaganda.
- 3- Jefatura Territorial de Prensa en Marruecos.
- 4- Dirección de Prensa y Propaganda.
- 5- Servicio de Prensa.
- 6- Radio Tetuán.

Referente a los reglamentos y disposiciones reguladoras de la prensa del Protectorado son de mencionar, entre otros textos:

- 1- Las Instrucciones del Alto Comisario para ejercer la censura previa que se publican el 24 de agosto de 1916.
- 2- El Negociado de Prensa, creado en 1920, con el objetivo de informar a la opinión pública española sobre la necesidad de la presencia de España en su Zona de Protectorado en Marruecos.
- 3- El Dahir Jalifiano, del 22 de julio de 1927, aprobando y poniendo en vigor el reglamento de publicaciones periódicas.

4- El Dahir Jalifiano, del 11 enero de 1936, aprobando el reglamento de la publicación de impresos, que deroga el de 22 de julio de 1927.

5- El Reglamento Estatutario de la Asociación de la Prensa Hispano-Marroquí, aprobado el 15 de noviembre de 1947⁵.

2. Objetivos de la prensa del protectorado

Por iniciativa de Luciano López Ferrer, cónsul de España en Tetuán, reaparece en 1910 el periódico *El Eco de Tetuán*, que en esta ocasión lleva el subtítulo de «Segunda época». Llegado a su tercer año, el periódico se declara defensor de los intereses de España en Marruecos. Asimismo, la fundación en Tetuán del diario El Norte de África, en 1918, reflejaba claramente el deseo del entonces alto comisario, general Gómez Jordana, de hacer frente a la prensa metropolitana española que impugnaba la acción de España en Marruecos, considerada como «una prensa que nutría sus columnas con prosa de derrotismo e, incluso, abandono de la empresa». En este sentido, cabe citar la opinión de un notorio personaje del Protectorado español que afirmó respecto de esta cuestión lo siguiente:

*La Prensa, los literatos, los políticos, salvo contadísimas excepciones, escribían de Marruecos sin entender el problema y, lo que es peor, sin sentirlo. Un espíritu de crítica, por injusto que fuera, daba a su autor un título de africanista*⁶.

Asimismo, en 1930 nace en Tetuán el diario *La Gaceta de África* que se define como un «órgano de cultura, de difusión de ideas y de expresión de la obra económica, social y política que realiza España en el Magreb»⁷.

Por su parte, *El Avisador de Larache*, periódico bisemanario que aparece en 1943, fija su propósito en «llenar una necesidad local de carácter informativo en los múltiples aspectos que requiere toda la población que día por día, revaloriza sus riquezas y sus actividades y más aún en esta obra de España en Marruecos»⁸.

En esa misma ciudad, tiene lugar un evento importante, en 1947, con la publicación del primer número de la revista literaria bilingüe *Al-Motamid* que dirige la poeta Trinidad Sánchez Mercader, una revista que apuesta por la creación de vínculos entre los escritores españoles, marroquíes y árabes dentro del espíritu de la «hermandad hispano-marroquí». En este sentido, afirma que:

5 Fernando Valderrama Martínez, *Historia de la acción cultural de España en Marruecos*, Tetuán, Editora Marroquí, 1956, pp. 761-775.

6 Tomás García Figueras, *Marruecos*, Madrid, Ediciones FE, 1944, p. 134.

7 *La Gaceta de África*, Tetuán, Año 1º, nº 1, 22 de julio de 1930, p. 1.

8 *El Avisador de Larache*, Año 1º, nº 1, 4 de enero de 1943. p. 1.

*Marruecos posee una juventud lírica española y marroquí que ve, siente y hace poesía junto al sentimiento árabe. Este sentimiento se une a lo hispánico y lo poético, hasta dar forma a una nueva modalidad de espíritu (...) la poesía, por ser universal, es el camino más fácil y seguro de la unión humana duradera*⁹.

Parecido sentimiento pretende expresar también *El Día*, periódico quincenal de expresión bilingüe, que aparece en Tetuán con la pretensión de ser «un órgano que sea a la vez portavoz del sentimiento patriótico marroquí, franco, sincero y leal e igualmente del sentimiento español hacia Marruecos, cada vez más intenso y desinteresado»¹⁰.

Por su parte, la revista semestral *Tamuda* se presenta como una publicación estrictamente de investigación científica cuyo objetivo estriba en «recoger trabajos que signifiquen aportaciones de datos inéditos y estudios serios a cerca de todos los aspectos del país en que vivimos»¹¹. Dentro de la larga lista de esas investigaciones, destacan los estudios históricos, arqueológicos, epigráficos, sociológicos, literarios, lingüísticos y bibliográficos sobre temática hispano-marroquí y sobre Al-Andalus. Esta revista publicará, además, en calidad de anexo, el suplemento literario bilingüe *Ketama* que ofrece a sus lectores toda una selecta antología poética y narrativa de autores españoles, marroquíes y árabes. La revista lograba con ello su objetivo de ser una especie de puente cultural entre españoles y marroquíes mediante la publicación de la obra literaria de muy buenos colaboradores en ambas lenguas¹².

3. Fisionomía bio-bibliográfica

La investigación en torno a la prensa española en Marruecos hace necesario elaborar un instrumento imprescindible para la identificación y conocimiento de todas aquellas personas por cuya labor y esfuerzo existió dicha prensa histórica. Es más, es preciso sacar del más silencioso de los olvidos a toda una pléyade de periodistas y de colaboradores de la prensa española en Marruecos. Conscientes de ello, hemos recogido, con toda la precisión posible, datos bio-bibliográficos referentes a aquellas individualidades que contribuyeron a existencia de dicha prensa. Es así, como conseguimos elaborar a partir de fuentes muy diversas una base de datos en la que hemos registrado, aumentado y corregido la información existente sobre más de mil quinientas individualidades¹³.

Debemos añadir que en este artículo, y teniendo en cuenta su importante aportación a la prensa española en Marruecos, hemos considerado oportuno limitarnos sólo a los

9 *Al-Motamid*, Larache, Año 1º, nº 1, febrero de 1947, p. 3.

10 *El Día*, Tetuán, Año 1º, nº 1, 8 de diciembre 1947, p. 1.

11 *Tamuda*, Tetuán, Año 1º, nº 1, enero de 1953, p. 4.

12 *Ketama*, *Suplemento Literario de «Tamuda»*, Tetuán, enero de 1953, nº 1, p. 2.

13 Véase nuestro libro titulado *Prensa española en Marruecos: Periodistas y colaboradores*, Tetuán Publicaciones de la Asociación Tetuán-Asmir, 2013.

más destacados colaboradores marroquíes, árabes y arabistas, que escribieron más o menos regularmente en los periódicos y revistas objeto de nuestro estudio. Asimismo, nos conformaremos con recoger los datos más importantes en relación a su etapa de colaboración con dicha prensa en Marruecos tales como la identificación de las publicaciones periódicas, la cronología de las colaboraciones, los cargos desempeñados, premios, así como las condecoraciones logradas en reconocimiento a sus servicios y a méritos profesionales.

ABBÚD, Musa. Intelectual libanés nacido en Norteamérica y fallecido en Madrid. Catedrático del Centro Islámico de Beirut contratado por la administración española del Protectorado en Marruecos. Profesor de Árabe Literal en el Centro de Estudios Marroquíes, Tetuán, 1938. Traductor y abogado. Asesor jurídico de la Embajada de España en Rabat, 1956. Profesor universitario de Derecho en la Universidad Mohamed V de Rabat, 1959. Colaborador de la revista *Mauritania*, Tánger, 1942; del diario *España*, Tánger. Director de la revista trimestral *Mayal-lat al-Qawánín al-Magribía*, Tetuán, 1954. Autor de: *Gramática árabe*, 1935.

ABUMALHAM, Nayib (Líbano, 1914- Murcia, 1994). Emigró a Marruecos en 1937 contratado para ejercer de profesor de lengua árabe en el Centro de Estudios Marroquíes y de traductor en el Gabinete de Traducción Hispano-Árabe de la Alta Comisaría de España en Marruecos. Colaborador de las publicaciones periódicas árabes y españolas de Tánger y de Larache; de la revista *Ketama*, Tetuán, 1957; de la emisora de Radio Tetuán. Doctor en Semíticas por la Universidad de Granada. Se jubiló en 1984 como profesor agregado en la Universidad Complutense de Madrid. Autor de varias traducciones y obras literarias: *Remembranzas del Líbano*, 1949; *Otros horizontes*, 1972.

AGUILERA PLEGUEZUELO, José (Granada, 1925). Arabista y jurista. Traductor-intérprete en la Dirección General de Marruecos y Colonias en Madrid, (1956-58); en la embajada de España en Rabat (1958-70); en el Alto Estado Mayor y el CESID en Madrid (1970-84). Doctor en Derecho por la Universidad Complutense de Madrid. Profesor en las Universidades de Rabat, de Fez, en la Autónoma de Madrid y en la Complutense de Madrid. Colaborador de la revista *Tamuda*, Tetuán, 1953; de la revista *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 1972-80. Autor de varias obras sobre Derecho islámico y sobre interpretación y traducción.

AL-JATIB, Abdellatif (Tetuán, 1926). Periodista, escritor, traductor y crítico literario. Cursó estudios universitarios en España. Secretario de redacción y codirector de la revista literaria *Al-Anuar*, Tetuán. Colaborador de la revista *Ketama*, Tetuán, 1953-59; del semanario *Aquí Marruecos*, Tetuán, 1955; de la revista *Tetuán*, 1971. Traductor de poesía española, de obras de Jacinto Benavente y de José Ortega y Gasset. Jefe de Protocolo en

el Gabinete Real de Rabat. Gobernador de la Provincia de Tetuán, 1973. Embajador de Marruecos en España y en Brasil.

ALBARRACÍN NAVARRO, Joaquina (Tabernas, Almería, 1921-Granada, 2011). Licenciada en Filología Semítica por la Universidad de Granada, 1944. Encargada del Archivo General del Protectorado en Tetuán, 1949-1956. Colaboradora de la revista *Tamuda*, Tetuán, 1953-56; de la revista *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 1980. Doctora en Semíticas por la misma universidad, 1960. Profesora de Árabe en la Escuela de Comercio de Melilla, 1957-1974. Catedrática de Árabe en la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, 1983-1987.

ARRIBAS PALÁU, Mariano (Barcelona, 1917- Madrid, 2002). Historiador. Profesor de lengua hebrea en el Centro de Estudios Marroquíes de Tetuán, 1938. Director adjunto del Instituto de Investigaciones Hispano-Árabes Muley el-Hassan, Tetuán, 1943-72. Colaborador de la revista *Mauritania*, Tánger, 1948-59; del *Diario de África*, Tetuán, 1949; colaborador (1953-59), y director de la revista *Tamuda*, Tetuán, (1957-59); colaborador de la revista *Hespéris-Tamuda*, Rabat, 1960-1991; de la revista *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, Tetuán, 1972-80. Miembro de la Real Academia de Bones Lletres de Barcelona, 1952.

AZIMÁN, Mohamed ben Al-lal (Tetuán, 1912-2001). Licenciado en Letras por la Universidad de El Cairo, 1936, y diplomado en Pedagogía por la Universidad de Ginebra, 1939. Secretario general del Consejo Superior de Enseñanza Superior Islámica, Tetuán, 1937. Inspector de Enseñanza Marroquí, 1942. Director del Instituto Marroquí de Enseñanza Media de Tetuán, 1946. Secretario general del Ministerio de Instrucción Pública del Majzén Jalifiano, Tetuán, 1953. Delegado del Ministerio de Educación y Cultura en la Zona Norte de Marruecos, 1956. Experto de la U.N.E.S.C.O, 1965. Director de la Escuela Superior de Profesorado de Tetuán, 1968. Colaborador de la revista *Mauritania*, Tánger, 1943; miembro (1953-57) y presidente (1957-59) del Consejo de Redacción de la revista *Tamuda*, Tetuán; colaborador del *Diario de África*, Tetuán, 1957.

AZZUZ HAKIM, Mohammad ibn (Tetuán, 1924). Historiador y documentalista. Licenciado en Historia por la Universidad Central de Madrid. Colaborador de la revista *Mauritania*, Tánger, 1950-56; de la revista *Al-Motamid*, Larache, 1953; del *Diario de África*, Tetuán, 1953-55; del semanario *Aquí Marruecos*, Tetuán, 1954-55; del bisemanario *El Día*, Tetuán, 1954-56; del diario *España* de Tánger; de los *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 1973-78. Premio «África» de Periodismo, 1950.

BACAICOA ARNAIZ, Dora (Buenos Aires, 192?-Málaga, 2001). Licenciada en Filosofía y Letras por la Universidad de Granada. Jefa de la Hemeroteca del Protectorado, Tetuán, 1953-59. Colaboradora de la revista *Tamuda*, Tetuán, 1953-59; de la revista *Al Motamid*, Larache, 1955; del *Diario de África*, Tetuán, 1955; de la revista *Ketama*, Tetuán,

1957; de la revista *Hespéris-Tamuda*, Rabat, 1960-61. Directora de la Biblioteca Española de Tetuán, 1962; de la revista *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 1964-66; de la Biblioteca Española de Tánger, 1971-85. Premio «Marruecos» de Literatura, 1953. Autora de: *Zohora la Negra y otros cuentos*, 1955.

BOSCH VILÁ, Jacinto (Figueras, Gerona, 1922- Granada, 1985). Arabista e historiador. Profesor en las universidades de Barcelona, de Zaragoza y de Madrid, 1945-58. Catedrático de Historia del Islam en la Universidad de Granada, 1959. Vicerrector de Ordenación Académica de la Universidad de Granada, 1973-76. Colaborador de la revista *Tamuda*, Tetuán, 1954-58; de la revista *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 1964. Académico correspondiente de la Real Academia de la Historia de Madrid, y de la Academia de Buenas Letras de Barcelona. Miembro «ad honorem» del Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Premio Francisco Franco de la Delegación de Educación y Cultura de la Alta Comisaría de España en Marruecos, 1953. Encomienda con Placa de la Orden de Alfonso X el Sabio, 1980. Autor de varias obras históricas.

BUSTANI, Alfredo E. Libanés maronita. Director de la Academia Literaria del Líbano, Beirut. Escritor y traductor de la Alta Comisaría de España en Marruecos. Profesor de Árabe Literal en el Centro de Estudios Marroquíes, Tetuán, 1938. Profesor de Literatura Árabe en el Instituto General Franco de Estudios e Investigación Hispano-Árabe, Tetuán. Colaborador de la revista *Mauritania*, Tánger, 1942; redactor del diario *Al-Ajbár*", Tetuán, 1943; colaborador del *Diario de África*, Tetuán, 1946-53. Entre sus muchas obras publicadas destaca: *El Imamato en el Islam. El Estado y la Religión*.

CAGIGAS LÓPEZ, Isidro de las (Carmona, Sevilla, 1891- Madrid, 1956). Diplomático, arabista y escritor considerado como teórico del andalucismo historicista. Licenciado en Derecho por la Universidad de Granada, 1912. Vicecónsul de España en Argel y, luego, en Odessa, 1918; cónsul en Alcázarquivir, 1923, e interventor, en Tetuán, 1929. Agregado comercial en Rabat. En 1952 es nombrado Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de España en Libia; embajador en Irán en 1954. Colaborador de la revista *Marruecos Turístico*, Tetuán. Académico correspondiente de la Real Academia de Bellas Artes de Santa Isabel de Hungría, Sevilla, 1934, y de la Real Academia de la Historia. Fue condecorado con la Gran Cruz de Isabel la Católica; con la Orden Cherifiana del Wisam Alauita de Marruecos; con la Medalla de la Ciudad de Tetuán y con la Legión de Honor de Francia. Autor de varias obras históricas.

COLA ALBERICH, Julio (m. 1991). Etnólogo y antropólogo. Profesor de la Escuela Politécnica, Tetuán, 1948. Jefe de Sección del Instituto Bernardino de Sahagún de Antropología del C. S. I. C. y miembro de la Sociedad de Estudios Internacionales de Madrid. Colaborador de la revista *Mauritania*, Tánger, 1944-53; del *Diario de África*, Tetuán, 1948-53. Miembro de la Real Academia de Ciencias, Bellas Artes y Nobles Artes de Córdoba. Autor de varias obras de antropología cultural.

CHIMENTI, Elisa (Nápoles, 1883-Tánger, 1969). Escritora, etnóloga, periodista y poeta italiana residente en Tánger. Fundadora de la Escuela Italiana en Tánger, 1914. Colaboradora de la revista española de la Orden Franciscana *Mauritania*, Tánger, 1940-62; fundadora de la *Agencia Schwiz*, Tánger, 1947; colaboradora de la revista *Maroc-Monde*, 1951-52. Autora de varias obras en lengua francesa. Condecorada con la Medalla de Caballero de la República Italiana.

CHUAQUI KETTLUN, Benedicto (Homs, Siria, 1875- Santiago de Chile, 1970). Escritor y filántropo chileno de origen sirio. Traductor de obras de la literatura árabe en Latinoamérica. Activo impulsor de la cultura árabe en Chile. Fundador y director del semanario árabe-chileno *La Juventud*, 1916-20. Fundador y director del Instituto Chileno Árabe de Cultura, 1940. Colaborador de la revista *Al-Motamid*, Larache, 1953. Miembro de la Sociedad de escritores de Chile. Autor de: *Memorias de un emigrante*, 1942.

DAHDAH, Ni'amat Al-Láh. Periodista y escritor libanés maronita. Fundador y director del periódico *Al-Fayr (El Amanecer)*, Tánger, 1908. Traductor de la Secretaría General y de la Delegación de Asuntos Indígenas de la Alta Comisaría de España en Marruecos, Tetuán. Redactor del *Boletín Oficial de la Zona*, Tetuán; de la revista *Al-Ittihád*, Tetuán, 1927-32.

DIURI, Dris (Larache, 1921-1978). Escritor, dramaturgo y poeta marroquí en lengua española. Realizó estudios en la Universidad de Granada. Funcionario de la Municipalidad de Larache. Miembro del comité de redacción y traductor del árabe al español de la revista *Al-Motamid*, Larache-Tetuán, 1947-55. Colaborador del diario *España*, Tánger; del periódico *El Día*, Tetuán; del *Diario de África*, Tetuán, 1961; del semanario *Larache* y de varias revistas marroquíes y españolas. Canciller en el Consulado de Marruecos en Barcelona, 1958. Entre otras obras, fue autor de: *Miscelánea*, 1963.

FRADEJAS LEBRERO, José (Algodre, Zamora, 1924- Madrid, 2010). Filólogo. Licenciado en Filología Románica por la Universidad Complutense de Madrid, 1947. Catedrático de Literatura Española Medieval en la Universidad de Sevilla, en la de Valladolid, 1976-81, y en la UNED de Madrid. Presidente del Instituto de Estudios Madrileños, 1953, y del Instituto de Estudios Ceutíes. Miembro de la Real Academia de Alfonso X el Sabio de Murcia. Colaborador de la revista *Tamuda*, Tetuán, 1953-57; de la revista *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 1964. Autor de más de doscientas publicaciones entre libros y artículos. Premio de las Artes y las Letras de Ceuta, 2003.

GARCÍA GÓMEZ, Emilio (Madrid, 1905-1995). Arabista y traductor. Doctor en Filosofía y Letras por la Universidad de Madrid, 1926. Catedrático de Lengua Árabe en la Universidad de Granada, 1930-1935. Director de la Escuela de Estudios Árabes de Granada, 1932. Catedrático de la Universidad de Madrid de 1935. Miembro de la Real Academia de la Historia, 1942. Director del Instituto Miguel Asín del Consejo Superior

de Investigaciones Científicas, Madrid, 1950. Director del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1954. Embajador de España en Irak, 1958, en Líbano y en Turquía, 1962-69. Colaborador de la revista *Al-Motamid*, Larache, 1948-49. Premio Mariano de Cavia, 1982. Hijo Predilecto de Andalucía, 1988. Medalla de Oro de la Ciudad de Granada. Director de la Real Academia Española, 1989-95. Premio Nacional de Historia, 1990. Premio Príncipe de Asturias, 1992.

GARZÓN SERFATY, Moisés (Tetuán, 1927). Economista, narrador y poeta. Funda en Tetuán la revista *Or* para la difusión de la cultura judía. Colaborador de la sección deportiva del *Diario de África*, Tetuán, 1955-57. Emigra a Venezuela en 1958. Presidente de la Asociación Israelita de Venezuela y de la Confederación de Asociaciones Israelitas de Venezuela. Cofundador y presidente de la Federación Sefardí latinoamericana FESELA. Fundador (1980) y presidente (2001-2005) del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, 1980. Entre sus varias obras, destaca: *Tetuán, retrato de una nostalgia*, 2009.

GIL BENUMEYA TORRES, Rodolfo (Andújar, 1901- Madrid, 1975). Arabista, político y periodista. Colaborador del diario *El Norte de África*, Tetuán, 1925; del diario *Heraldo de Marruecos*, Tánger, 1925; del diario *La Gaceta de África*, Tetuán, 1936. Vicesecretario de la Asociación Hispano-Musulmana, Madrid, 1932; miembro del Consejo de Redacción de la revista *Maghreb*, París, 1932; colaborador del semanario *Unidad Marroquí*, Tetuán, 1937-39. Profesor de español en la Residencia de Estudiantes Marroquíes en El Cairo y en la Universidad Al Azhar de El Cairo, 1938-40. Colaborador de la revista *A.O.E.*, Sidi Ifni, 1945; de la revista *Mauritania*, Tánger, 1949; del *Diario de África*, Tetuán, 1949. Premio Nacional de Periodismo, 1943. Seudónimos: «Amor Benomar», «Benomar», «Gil Benumeya» y «Jalil al-Amawi». Entre sus varias obras de tema hispano-árabe destacan: *Marruecos andaluz*, 1942; *Hispanidad y arabidad*, 1952; *Andalucismo africano*, 1953; y *España tingitana*, 1955.

GRANJA SANTAMARÍA, Fernando de la (Madrid, 1928-1999). Arabista. Profesor adjunto de la Universidad Central de Madrid, 1955-59. Catedrático de Lengua y Literatura Árabes de la Universidad de Zaragoza, 1964; de la Autónoma de Madrid y de la Complutense. Miembro de la Real Academia de la Historia, 1996. Colaborador de la revista *Al-Motamid*, Larache, 1950-52. Autor de varias obras sobre literatura e historia de Al-Andalus.

HUICI MIRANDA, Ambrosio (Huarte, Navarra, 1880- Valencia, 1973). Historiador, arabista y traductor. Catedrático de Latín en el Instituto General y Técnico de Valencia, 1912. Catedrático del Instituto Luis Vives. Colaborador de la revista *Tamuda*, Tetuán, 1958-59; de la revista *Hespéris-Tamuda*, Rabat, 1960-65. Dentro de su importante obra de investigación histórica destaca: *Historia del imperio almohade*, 1956.

JIMÉNEZ ENRICH, Saturnino (Mahón, Menorca, 1853- París, 1933). Literato mallorquín polifacético. Cursó estudios en las universidades de Madrid, Barcelona, París, Berlín y Leipzig. Fundador y director del semanario *El África Española*, órgano del Sindicato Español del Norte de África, Tánger, 1904-14; fundador del periódico *Idhár al-Hak*, Tánger, 1908. Autor de: *España en el África Septentrional*, 1885. Seudónimos: «Juan de Niza» y «El Mogrebi».

LOH, Amina bent Abdelkrim (Baqqíwa, Alhucemas, 1926). Licenciada en Filosofía y Letras por la Universidad Central de Madrid, 1957; obtuvo el doctorado en 1968. Maestra de escuela y profesora de enseñanza secundaria. Directora de la Escuela de Magisterio Femenino, en Tetuán, e inspectora de Enseñanza Primaria. Trabajó en el Instituto Universitario para la Investigación Científica, de la Universidad Mohamed V de Rabat, y encargada de misión en el Ministerio de Cultura. Colaboradora del *Diario de África*, Tetuán, 1954; encargada de la sección árabe de la revista *Al-Motamid*, Tetuán, 1956; colaboradora de la emisora *Radio Dersa* de Tetuán y de varios diarios y revistas en lengua árabe. Traductora. Premio Marruecos para Prosa en árabe, 1954. Condecorada con el Wisám del Trono Alauita de Marruecos, 1988.

LOURIDO DÍAZ, Ramón (Leiro, Orense, 1929-Madrid, 2009). OFM. Doctor en Historia por la Universidad de Granada. Profesor en la Universidad Mohamed V de Rabat. Colaborador de la revista *Mauritania*, Tánger, 1952; de la revista *Hespéris-Tamuda*, Rabat, 1969-92; del diario *España*, Tánger, 1971; de la revista *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 1972-81; de la revista *Dar-al-Niaba*, Tánger, 1984-1990; de *Miscelánea de la Biblioteca Española de Tánger*, Tánger, 1992. Autor de una importante obra historiográfica sobre Marruecos, España y la Orden Franciscana.

MARTÍN de la ESCALERA, Carmen. Colaboradora de la revista *Mauritania*, Tánger, 1946-47; de la revista *Al-Motamid*, Larache, 1948-53; del semanario *Aquí Marruecos*, Tetuán, 1955. Miembro de la Sociedad de Estudios Internacionales, 1958, Madrid. Autora de: *Fátima. Cuentos de mujeres marroquíes*, 1945.

MARTÍNEZ MARTÍN, Leonor (m. Barcelona, 2013). Doctora en Filología Árabe. Traductora del árabe al español. Colaboradora de la revista *Al-Motamid*, Larache; del suplemento literario *Ketama*, Tetuán, 1957-59; de la revista *Tamuda*, Tetuán, 1958; de la revista *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 1964. Autora de: *Antología de poesía árabe contemporánea*, 1972.

MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro (Jódar, Jaén, 1933). Arabista. Doctor en Filología Semítica por la Universidad Complutense de Madrid. Traductor al árabe. Colaborador de la revista «*Al-Motamid*», Tetuán, 1956; de la revista *Ketama*, Tetuán, 1958; de la revista *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 1972-79. Catedrático de Historia del Islam en la Universidad de Sevilla y en la Autónoma de Madrid. Vicedecano y Rector

de la Universidad Autónoma de Madrid. Director del Instituto de Estudios Orientales y Africanos. Hijo Predilecto de Jódar, 1983. Medalla de Oro de Andalucía, 2010. Autor de varios ensayos y estudios sobre literatura árabe contemporánea.

MARTÍNEZ RUIZ, Juan (1922-1992). Doctor en Filología Románica por la Universidad de Madrid, 1952. Profesor de Latín en Alcázarquivir. Colaborador de la revista *Mauritania*, Tánger, 1948-49; de la revista *Tamuda*, Tetuán, 1954-57. Profesor emérito de la Universidad de Granada. Autor de varias obras sobre toponimia y temática morisca como: *Inventarios de bienes moriscos del Reino de Granada*, 1972.

MATEU y LLOPIS, Felipe (Valencia, 1901- Barcelona, 1998). Historiador. Licenciado en Historia por la Universidad de Valencia, 1923, y doctor por la Universidad Central de Madrid, 1929. Director del Museo Arqueológico y de la Biblioteca Provincial de Tarragona, 1931; de la Biblioteca Central de Cataluña y del Servicio de Bibliotecas Populares; director accidental del Archivo General del Reino de Valencia, 1936-39. Catedrático de Paleografía y Diplomática de la Universidad de Oviedo. Decano de la Facultad de Filosofía y Letras de Barcelona. Miembro de la Real Academia de Buenas Letras de Valencia. Colaborador de la revista *Mauritania*, Tánger, 1941-43. Autor de una amplia obra científica en el campo de la numismática, sigilografía y bibliografía.

MEKINASI, Ahmed ben Mohammed (Tetuán, 1921-1975). ROP 3035. Arqueólogo e historiador. Colaborador de los periódicos *Diario de África*, *El Día* y *Al-Anís*, Tetuán, 1947; de la revista *Tamuda*, Tetuán, 1953-59. Jefe de emisiones árabes de Radio Dersa, Tetuán, 1951-56. Director del Museo Arqueológico de Tetuán. Director de la Biblioteca General y Archivos de Tetuán, 1956. Autor de: *Algo sobre la canción popular marroquí*, 1956; *Léxico de las palabras españolas de origen árabe*, Tetuán, 1963.

MILLÁS VALLICROSA, José María (Santa Coloma de Farnés, Gerona, 1897- Barcelona, 1970). Hebraísta, arabista, historiador de la ciencia, epigrafista y traductor. Doctor en Filología Semítica por la Universidad Central de Madrid, 1920. Catedrático de hebreo-árabe de la Universidad de Madrid (1926-32) y de la Universidad de Barcelona. Miembro correspondiente de la Real Academia de la Historia. Presidente de la Asociación para la Historia de la Ciencia española. Colaborador de la revista *Tamuda*, Tetuán, 1953-58. Gran Cruz de la Orden de Alfonso X el Sabio. Medalla Pontificia de San Gregorio el Grande. Medalla de la Orden Mehdauía de Marruecos.

PEREGRÍN PEREGRÍN, Ginés. Del Cuerpo de Interpretación de Árabe y Beréber. Profesor de rifeño en el Centro de Estudios Marroquíes, Tetuán, 1938. Colaborador de la revista *Mauritania*, Tánger, 1949. Profesor de la Escuela Pericial de Comercio, Melilla, 1960. En 1961 es destinado a Sidi Ifni. Autor de: *Rudimentos de Beréber Rifeño*, 1944; *Gramática castellana para los árabes*, 1947.

PERPIÑÁ RODRÍGUEZ, Enrique (m. 1962). Arabista. Profesor adjunto de Árabe en la Universidad Central de Madrid. Catedrático de Lengua Árabe en la Universidad de Zaragoza, 1961. Colaborador de la revista «*Al-Motamid*», Larache, 1949.

QUIRÓS RODRÍGUEZ, Carlos Vicente (Pola de Siero, Oviedo, 1884-1960). Sacerdote, militar y arabista. Doctor en Derecho Canónico por la Universidad Pontificia de Santiago de Compostela, 1908. Licenciado en Filosofía y Letras por la Universidad de Granada. Coronel capellán jefe. Profesor de Árabe Literal en el Centro de Estudios Marroquíes de Tetuán y director del mismo, 1939-42; de Árabe Dialectal en la Escuela de Estudios Árabes de Granada, 1947; de Lengua Árabe en la Universidad Central, Madrid. Colaborador de la revista *Mauritania*, Tánger, 1930-43. Miembro correspondiente de la Real Academia de la Historia, 1941. Oficial de la Orden Civil de África, 1935. Entre sus publicaciones destacan: *De Averroes e Instituciones de religión musulmana*.

REQUENA DÍAZ, Fermín (Higuera de la Sierra, Huelva, 1893- Antequera, 1973). Cronista Oficial de Algeciras, 1923. Diplomado en Árabe por la Escuela Oficial de Melilla, 1925. Colaborador del diario *El Eco de Tetuán*, Tetuán, 1929; de la revista *Mauritania*, Tánger, 1957-62. Miembro del Instituto de Estudios Califales de Córdoba, 1968. Autor de obras sobre historia de Al-Andalus.

RUIZ ORSATTI, Ricardo (Tánger, 1871-1946). Canciller-intérprete del Consulado de España en Tetuán hasta el año 1897. Presidente de la Delegación de la Liga Africanista Española en Tánger. Administrador adjunto de la Zona Internacional de Tánger. Fundador y director de la revista *Marruecos*, Tánger, 1908. Inspector de Enseñanza Hispano-Árabe, 1916-23. Miembro correspondiente de la Real Academia de la Historia, 1921. Director de la Escuela Hispano-Árabe de Tánger hasta 1923. Presidente del Casino Español de Tánger, 1935. Colaborador de la revista *Progreso*, Tánger, 1934; del diario *La Gaceta de África*, Tetuán, 1935-36; de la revista *Mauritania*, Tánger, 1938-46. Seudónimo: Riruor. Entre otras obras, es autor de: *La enseñanza en Marruecos*, 1918; *Relaciones hispano-marroquíes*, 1944.

SABBÁG, Mohamed (Tetuán, 1930- Rabat, 2013). Poeta, novelista y traductor. Realizó estudios de Biblioteconomía en la Universidad de Madrid, 1957. Jefe de la Hemeroteca de Tetuán. Colaborador del semanario *Rif*, Tetuán, 1947; de la revista *Al-Motamid*, Larache, 1953-54; del periódico *El Día*, Tetuán, 1953-56; responsable de la sección árabe del suplemento literario *Ketama*, Tetuán, 1953-59; colaborador de varias revistas literarias marroquíes, árabes y españolas. Jefe del Servicio de Literaturas del Ministerio de Cultura de Marruecos, 1968. Jefe del Gabinete del Ministro de Cultura (1981). Premio Marruecos de Literatura, 1970. Medalla al Mérito Intelectual concedida por España, 1986. Autor de varias obras literarias, algunas de ellas traducidas al español: *El árbol de fuego*, Tetuán, 1956.

SECO de LUCENA PAREDES, Luis (Granada, 1901-1974). Catedrático de Filología Semítica en la Universidad de Granada, 1950. Director de la Escuela de Estudios Árabes de Granada hasta su jubilación en 1972. Colaborador de la revista *Mauritania*, Tánger, 1940; de la revista *Tamuda*, Tetuán, 1955. Entre sus muchas obras destacan: *La Alhambra de Granada*.

TEMSAMANI, Abdeslam ben Ahmed. Secretario árabe del Alto Comisario de España en Marruecos, Juan Beigbeder Atienza, 1937. Director del bisemanario *Unidad Marroquí*, Tetuán, 1937.

TEMSAMANI, Mohamed ben Abdeslam (Tetuán, 1931-1999). Ingeniero agrónomo. Escritor y articulista en el *Diario de África*, Tetuán, 1953; en el diario *España* de Tánger. Colaborador de la revista *Ketama*, Tetuán, 1955. Delegado Provincial del Ministerio de Agricultura en Tetuán. Diputado por la provincia de Tetuán en la Cámara de Representantes. Funcionario de la F.A.O. con residencia en Madrid. Autor de: *Zuleija. Cuento marroquí*, 1955.

TORRES, Abdeljalak (Tetuán, 1910- Tánger, 1970). Político y periodista. Realizó estudios de Letras en la Universidad de Al-Azhar (1928) y en la Universidad Fuad I de El Cairo, 1929-31. Fundador del periódico *Al-Hayat*, Tetuán, 1934; colaborador del diario *La Gaceta de África*, Tetuán, 1935. Fundador y director del Instituto Libre de Enseñanza, Tetuán, 1935. Fundador y presidente del Partido al-Isláh al-Watani, Tetuán, 1936. Ministro de Habús del Majzén Jalifiano, 1937. Fundador del semanario *Al-Horría*, Tetuán, 1937-47. Ministro de Asuntos Sociales del Majzén Jalifiano, 1952. Embajador de Marruecos en España (1956) y en Egipto, 1957-60. Ministro de Justicia, 1960. Diputado por Tetuán en el Parlamento, 1963-65.

TORRES BALBÁS, Leopoldo (Madrid, 1888-1960). Historiador y arqueólogo. Catedrático de Historia de la Arquitectura y de las Artes Plásticas de la Escuela de Arquitectura de Madrid. Director de las obras de conservación de la Alhambra, 1923-36. Miembro de la Real Academia de la Historia, 1954. Académico de Honor de la Real Academia de Bellas Artes de San Telmo de Málaga. Doctor *honoris causa* por la Universidad Mohamed V de Rabat. Colaborador de la revista *Tamuda*, Tetuán, 1957. Autor de varias obras de su especialidad.

UARIACHI, Abdelkader (Melilla, ¿?- Tánger, 1992). Ingeniero de Telecomunicaciones por la Universidad Complutense de Madrid. Oficial de las Fuerzas Armadas Reales de Marruecos. Cineasta. Redactor del diario bilingüe *El Día*, Tetuán, 1954; colaborador del diario *l'Opinion*, Rabat, 1984. Escritor en lengua española.

VALDERRAMA MARTÍNEZ, Fernando (Melilla, 1912- Madrid, 2004). Larga carrera docente y administrativa en los Servicios de Enseñanza de la Alta Comisaría de España en Marruecos. Profesor del Centro de Estudios Marroquíes, Tetuán, 1938. Colaborador

del *Diario de África*, Tetuán, 1946-56; del diario *El Día* y de la revista *Marruecos*, Tetuán-Tánger, 1949; de la revista *Mauritania*, Tánger, 1949-54; del diario *España* de Tánger, 1953; de la revista *Tamuda*, Tetuán, 1953-57; del semanario *Aquí Marruecos*, Tetuán, 1955. Funcionario de la UNESCO, 1961-73. Catedrático de lengua árabe en la Escuela Universitaria de estudios empresariales de Madrid hasta 1982. Presidente de la Asociación Española de Orientalistas, 1983-90. Condecorado con la Gran Cruz de Alfonso X el Sabio; con la Encomienda de Número de la Orden de la Mehdauía de Marruecos. Autor de la conocida obra: *Historia de la acción cultural de España en Marruecos (1912-1956)*, Madrid, 1956.

VALLVÉ BERMEJO, Joaquín (Tetuán, 1929- Madrid, 2011). Doctor en Filología Semítica. Catedrático de Lengua Árabe en la Universidad de Barcelona y en la Complutense de Madrid, 1970-1999. Miembro correspondiente de la Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba, 1984. Miembro titular ad honorem del Instituto-Árabe de Cultura y Consejero Nacional de Educación, 1976-80. Director del Instituto Miguel Asín de la Escuela de Estudios Árabes de Madrid, 1980-1985. Miembro de la Real Academia de la Historia, 1988. Colaborador de la revista *Tamuda*, Tetuán, 1953-59; de la revista *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 1967.

VERNET GINÉS, Juan (Barcelona, 1923-2011). Historiador de la ciencia hispanoárabe medieval. Licenciado en Filología Semítica por la Universidad de Barcelona, 1946. Profesor del Centro Oficial de Enseñanza Media de Alcázarquivir, 1947. Doctor en Filosofía y Letras por la Universidad de Madrid, 1948. Catedrático de Lengua y Literatura Árabes en la Universidad de Barcelona, 1954-1987. Colaborador de la revista *Mauritania*, Tánger, 1948; de la revista *Tamuda*, Tetuán, 1953-1958. Miembro de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, 1959; de la Académie Internationale d'Histoire des Sciences de Paris, 1960; de la Real Academia de la Historia, 1981. Catedrático del Institut du Monde Árabe de Paris. Premio Menéndez Pidal, 1993. Galardonado con la Creu de St. Jordi, 2002. Premio Sharjah de Cultura Árabe, 2004. Autor de varias obras de su especialidad: *Historia de Marruecos. La islamización (681-1069)*, 1957; *El Islam en España*, 1993.

YEBBUR ODDI, Abderrahim. Etnógrafo. Profesor de árabe marroquí en el Centro de Estudios Marroquíes, Tetuán, 1942; traductor e intérprete en los Tribunales de Justicia Jalifiana. Colaborador de la revista *Mauritania*, Tánger, 1942; de la revista *Tamuda*, Tetuán, 1953-54; del *Diario de África*, Tetuán, 1954. Miembro de la Asociación Flor de la Literatura Marroquí, Tetuán, 1943. Cronista Oficial de Tetuán. Jefe de Gabinete del Gobernador de la Provincia de Tetuán, 1956. Consejero de la Embajada de Marruecos en Madrid. Alto funcionario en el Ministerio del Interior en Rabat. Asesor del Instituto Argentino de Investigación Cultural de Buenos Aires. Autor de: *Antiguos usos y costumbres de Tetuán*, 1950.

YOHRA, Mohammed ben Abdelkader (Tetuán, 1921). ROP 3030. Director de la revista *Al Anis*, Tetuán, 1946-56. Vocal de la Asociación de la Prensa Hispano-Marroquí, Tetuán, 1956.

Bibliografía

Fuentes Primarias

El Eco de Tetuán, Tetuán, 1860 y 1913.

Al-Moghreb Al-Aksa, Tánger, 1883.

Diario Marroquí, Larache, 1920.

La Gaceta de África, Tetuán, 1930.

Marruecos, Tetuán, 1942.

El Avisador de Larache, 1943.

Al-Motamid, Larache, 1947.

El Día, Tetuán, 1947.

Tamuda, Tetuán, 1953.

Ketama, Tetuán, 1953.

Fuentes Secundarias

ADILA, Mustapha (Coord.) *Tetuán en la documentación española del Protectorado*, Tetuán, GIENME, 1998.

_____, *Prensa española en Marruecos: Periodistas y colaboradores*, Tetuán Publicaciones de la Asociación Tetuán-Asmir, 2013.

GARCÍA FIGUERAS, Tomás, *Marruecos*, Madrid, Ediciones FE, 1944.

VALDERRAMA MARTÍNEZ, Fernando, *Historia de la acción cultural de España en Marruecos*, Tetuán, Editora Marroquí, 1956.

ADILA, Mustapha, «El análisis hemerográfico de los recortes de prensa de la Hemeroteca de Tetuán: La Colección de Ricardo Ruiz Orsatti» en: *Actas del Coloquio Tetuán en la documentación española del protectorado*, Tetuán: Imprenta Hidaya, 1998, pp. 74-92.

_____, «El fondo español de la Hemeroteca de Tetuán» en *Tétouan et la documentation, du 16 éme au 20 éme siècle*, Tétouan, Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, 2007, pp. 267-276.

ALARCÓN, Pedro Antonio de, «Introducción» en: *El Eco de Tetuán*, n° 1, 1° de marzo de 1860, p. 1.